

ΜΑΤΤΕÛΣ 1: 1 - 17

- 1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
- 2 I Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,
Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν / καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 5
Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα / ἐκ τῆς Θαμάρ,
Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ,
Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,
4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,
Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 10
Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες / ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ / ἐκ τῆς Ῥούθ,
Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ / τὸν βασιλέα.
- II Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα / ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 15
Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ,
Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, 20
Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,
9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,
Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 25
Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ,
Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,
Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν / καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
- 12 III Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος 30
Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ,
Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,
Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 35
Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ,
Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ,
15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, 40
Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ / τὸν ἄνδρα Μαρίας,
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς / ὁ λεγόμενος Χριστός.
- 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
δεκατέσσαρες.

MATTEÛS 1: 16

Na 1: 2 - 15 verwachten we:

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ

Ἰωσήφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰησοῦν ἐκ τῆς Μαρίας

In plaats hiervan krijgen we tot onze verrassing te horen:

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ

τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἔξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς / ὁ λεγόμενος Χριστός.

Matteüs laat door deze woordkeus opzettelijk een vraag bij ons opkomen (die hij dan in het volgende stuk 1: 18 - 25) gaat beantwoorden). Het is te begrijpen, dat de overlevering van de tekst hier een hele reeks varianten¹ heeft gebracht; interessant zijn de volgende teksten.

1. A. De handschriften θ φ

Ἰωσήφ ὃ μνηστευθεισα παρθενος Μαρια εγεννησεν Ἰησουν τον λεγομενον Χριστον

B. De teksten van de Vetus Latina (met geringe varianten), bijv.

Ioseph, cui desponsata virgo Maria genuit Iesum qui dicitur Christus (a, k)

Ioseph, cui desponsata Maria genuit Iesum qui vocatur Christus (q)

Ioseph, cui desponsata virgo Maria peperit Iesum (d)

Ioseph, cui desponsata erat virgo Maria, virgo Maria autem genuit Iesum,
qui dicitur Christus (b, c)²

2. Vetus Syriaca

A. Syr^{cur}

Ἰωσηφ, ω εμνηστευθη παρθενος Μαρια ἡ εγεννησεν Ἰησουν Χριστον

יוסף הו דמכירא הות לה מרים בתולתא הי דילדת לישוע משיחא

B. Syr^{sin3}

Ἰωσηφ, ω εμνηστευθη παρθενος Μαριά εγεννησεν Ἰησουν τον λεγομενον Χριστον

יוסף דמכירא הות לה מרים בתולתא אולד לישוע דמתקרא משיחא

Peshitta:

יעקוב אולד ליוסף גברה דמרים דמנה אתילד ישוע דמתקרא משיחא

¹ Alle varianten hebben met elkaar gemeen, dat ze de woorden van de beantwoording van de vraag, die Matteüs hier door zijn zegswijze bij ons doet opkomen, reeds hier laat klinken (desponsata, virgo !; peperit in d). In plaats van het verrassende passivum ἐγεννήθη lezen al deze teksten ook hier het activum ἐγέννησεν (van de verzen 2 - 15), met als subject 'Maria' (en de Syr^{sin} 'Jozef'!).

² De Bible de Jérusalem maakt hiet terecht de volgende opmerking: 'Plusieurs témoins grecs et latins ont précisé(!): 'Joseph, auquel fut fiancée la Vierge Marie qui engendra Jésus'; c'est sans doute de cette leçon mal comprise (!) que résulte la Syr.sin.: 'Joseph, auquel était fiancée la Vierge Marie, engendra Jésus'.

³ Het is onbegrijpelijk, dat Moffatt in zijn vertaling deze lezing van de Syr.sin. volgt: 'Jacob the father of Joseph / Joseph (to whom the virgin Mary was betrothed) the father of Jesus (!), who is called 'Christ'.

OVERZICHT MATTEÛS 1: 18 - 2: 23

<p style="text-align: center;">I 1: 18 - 25</p> <p>tweemaal 'tot zich nemen παραλαμβάνειν (v. 20, 24)</p> <p>bevel en uitvoering (26: 19) (straks ditzelfde in de omlijsting van het derde onderdeel, in 2: 13 - 15 en in 2: 19 - 23)</p>	<p>1) 1: 18 - 19 Maria zijn moeder / en Jozef haar man (1: 16) <i>heimelijk</i> wegzenden</p> <p>2) 1: 20 - 23 ZIE ! De engel des HEREN Jozef, zoon van David ! Maria uw vrouw (openlijk) tot u nemen Gen 16: 11 eerste Reflexionszitat <i>(Dit in zijn geheel van de genesis van Jezus Christus is geschied, opdat ... vgl. 26: 56)</i></p> <p>3) 1: 24 - 25 Jozef en Maria uitvoering van het bevel en ... en ... en ...</p>
<p style="text-align: center;">II 2: 1 - 12</p> <p>Koning tegenover koning</p> <p>driemaal 'aanbidden' προσκυνεῖν (adorare) (in elk van de drie stukken: v.2 v.8 v.11 voorts: 8:2 9:18 14:33 15:25 20:20 28: 9 28:17 (vgl. 18: 26!))</p>	<p style="text-align: center;">PLAATS EN TIJD</p> <p>1) 2: 1 - 6 ZIE! wijzen uit het Osten 'heidenen' Koning der Joden Jerusalem ! het Sanhedrin (vergaderen) de Christus <i>waar?</i></p> <p>2) 2: 7 - 8 TOEN HERODES HEIMELIJK ... <i>wanneer?</i></p> <p>3) 2: 9 - 12 ZIE! de ster bereiken hun doel vermaand - uitwijken</p>
<p style="text-align: center;">III 2: 13 - 23</p> <p>weer vier maal het 'tot zich nemen' van 1: 18 - 25 nu niet: Maria, uw vrouw, maar: het kindeke en zijn moeder</p> <p>vijf maal 'uitwijken' (dat aan het einde van 2: 1 - 12 begint: ἀναχωρεῖν, zie verder: 4: 12 12: 15 14: 13 15: 21)</p> <p>Aan het slot van elk onderdeel een Reflexionszitat: 2: 15 2: 17 - 18 2: 23 Toen! (vgl. v. 7 en v. 16 ! Toen ... Toen ... Toen werd vervuld)</p>	<p style="text-align: center;">(uitgeweken)</p> <p>1) 2: 13 - 15 ZIE! de engel van de HEER Jozef tot zich nemen vluchten - uitwijken</p> <p>2) 2: 16 - 18 TOEN HERODES ... 'bespot' kindermoord Rachel - de moeder de vertroosting</p> <p>3) 2: 19 - 23 ZIE! de engel van de HEER Jozef tot zich nemen gaan naar het land Israël ingaan in het land Israël vermaand - uitwijken Galilea - Nazareth</p>

ΜΑΤΤΕÛΣ 1: 18 - 25

18	I	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.	5
19		Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.	
20	II	Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου.	10 15
21		τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.	20
22	III	Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,	
23		Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευσόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.	25
24		ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,	30
25		καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	

ΜΑΤΤΕÛΣ 2: 1 - 12

1	I	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες,	5
2		Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.	
3		ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,	10
4		καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.	
5		οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·	15
6		Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.	
7	II	Τότε Ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους	20
8		ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.	25
9	III	οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.	30
10		ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.	
11		καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.	
12		καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.	35

ΜΑΤΤΕÛΣ 2: 13 - 23

- 13 I Ἐγερθεὶς ἀναχωρήσαντων δὲ αὐτῶν
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ
λέγων,
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον 5
καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
- 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, νυκτὸς
15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· 10
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
- 16 II Τότε Ἡρώδης
ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, 15
καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας
τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς
ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
- 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, 20
18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,
κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς·
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,
ὅτι οὐκ εἰσίν. 25
- 19 III Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ
λέγων, 30
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·
τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
- 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας 35
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου
ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ
ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· 40
ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν
ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

MATTEÛS 2: 1 - 2 IN DE LATIJNSE VERTALING VAN SEBASTIAN CASTELLIO (1515 - 1563)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς λέγοντες, Ἱεροσόλυμα Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.	Jesu autem Bethlehemaie in Judaeo nato, tempore regis Herodis venerunt ab oriente magi Hierosolymam, et ubinam essent Judaeorum natus rex quaesiverunt: sese enim eius vidisse stellem in oriente, itaque eum adoratum venisse.
--	---

Castellio's Latijnse vertaling van de Bijbel verscheen in 1551, zijn Franse in 1551.

Bij de weergave van Mat 2:1-2 door Castellio merkt Beza (1519-1605) op:

2. Dicentes, λέγοντες. Solent fere Hebraei historias quae narrantur, inductis personis explicare: Latini contra plerumque obliquis narrationibus quas vocant, utuntur: quo modo etiam Castellio nuper totem hanc periodum convertit. Me vero istius simplicitatis quam Spiritus Sanctus emplexus est, nunquam pudebit. Nam certe haec narratio plus habet energiae quam si oblique aliena dicta referrentur, eo quod res non tam narrari quam geri videatur. (Beza's editie van het griekse NT met annotaties verscheen 1565, 1582, 1588, 1598)

Andere meningen over Mat 2: 1 - 2:

In zijn 'Annotationes ad Vetus et Novum Testamentum' zegt **Grotius** (1583-1645) bij de woorden προσκυνῆσαι αὐτῷ, adorare eum): 'Hellenistae vocem hanc modo cum tertio casu componunt, ut hic, & LXX Gen.XXXVII, 10 , modo cum quarto, ut Graeci scriptores. Significat autem procumbentis corporis gestum honoris habendi gratia. Graeci assueti libertati hoc modo neminem hominem salutabant, ut nos docet Herodotus aliique. Orientis populos Regibus eum honorem habuisse & sacra & profana historia nos docet.' Nadat Grotius nu uitspraken van vier schrijvers uit de oudheid heeft laten horen (Josephus, Livius, Euripides, Scriptor Latinus vitae Cononis) zegt hij tenslotte concluderend: 'Magi igitur, quibus persuasum erat huic puero Regnum destinari, more suae gentis eum venerantur'.

Calvijn (1509-1564) is het hier met Grotius eens (Harmonia, 1545, Latijn en Frans):

Sommes venus l'adorer) Ce que l'estoile est apparue, a esté afin de tirer les Sages jusques en Judée, et que là ils fussent comme hérauts pour porter les nouvelles du nouveau Roy. Quant à eux, ils ne venoyent point pour faire à Christ hommage de service divin tel que mérite le Fils de Dieu: seulement ils le vouloyent saluer et lui faire la révérence comme à un Roy très excellent, selon la coustume de leur pays.

Quantum vero ad ipsos spectat, non venerant ad exhibendum Christo pietatis cultum, quasi debetur filio Dei, sed persico more volebant salutare quasi praestantissimum regem.

Marcus 1: 1 - 13

In de vertaling van het NBG is Marcus 1: 1 - 8 de eerste pericoop onder het opschrift:

Johannes de Doper

- 1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου
Ἰησοῦ
Χριστοῦ
υἱοῦ θεοῦ.
- 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,
Ἴδοὺ
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· (Ex 2:20; Mal 3:1)
- 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
- 4 ἐγένετο Ἰωάννης
[ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα
καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ,
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας
λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
- 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι,
αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

In de vertaling van het NBG is Marcus 1: 9 - 13 de tweede pericoop onder het opschrift:

De doop en de verzoeking in de woestijn

- 6 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
- 7 10 **καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος**
εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν
καταβαῖνον εἰς αὐτόν·
- 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου
ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- 8 12 **Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.**
13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

MARCUS 1: 1 - 9 MATTEÛS 3: 1- 15

Marcus 1:4 2	Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου	1 2a b 3a b c d 4a
Marcus 1: 2 - 3 1	Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύνα αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.	b c
Marcus 1: 6 4	καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύνα αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.	b c
Marcus 1: 5 3	Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ ἔξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ 3: 7 εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας Luc καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. 3: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 8-9 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	5a b 6a b 7a b c 8 9a b 10a b 11a b c d 12a
Marcus 1: 7- 8 5	Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· Luc οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 3: 17 καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναΐξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	b c d 12a b c d
Marcus 1: 9 6 eigen stof van Matteüs	Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπειν ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. Het eerste woord van Jezus in het verhaal van Matteüs	13a b c 14a b c 15a b c d e

Matteüs
3: 16 - 17
als de
middelste
pericoop van
het drieluik

7
Luc 3: 21 - 22

βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς / εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·	16
καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί,	
καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ	
περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·	17
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,	
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ	
εὐδόκησα.	

Matteüs
4: 1 - 11
als de derde
pericoop van
het drieluik

8
Luc 4: 3 - 4

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος	1
πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.	
καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας	2
τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπέειπεν.	
Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,	3
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,	
εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.	4
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,	
Γέγραπται,	
Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,	
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.	

Luc 4: 9 - 12

Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν	5
πόλιν	
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,	
καὶ λέγει αὐτῷ,	
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,	6
βάλε σεαυτὸν κάτω·	
γέγραπται γὰρ ὅτι	
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ	
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,	
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.	
ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,	
Πάλιν γέγραπται,	7
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.	

Luc 4: 5 - 8

Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν	
λίαν	
καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ	
τὴν δόξαν αὐτῶν	
καὶ εἶπεν αὐτῷ,	8
Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.	
τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,	9
Ἕπαγε, Σατανᾶ·	
γέγραπται γάρ,	
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ	10
λατρεύσεις.	
τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,	11
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.	

Luc 4: 13

καὶ εἶπεν αὐτῷ,	8
Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.	
τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,	9
Ἕπαγε, Σατανᾶ·	
γέγραπται γάρ,	
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ	10
λατρεύσεις.	
τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,	11
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.	

9

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	12
καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ	13
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ·	
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,	14
Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,	15
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,	
ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,	16
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.	
Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν,	17
Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	

Artikel πειρα etc. in TWNT van Heinrich Seesemann (deel VI, 1959) p. 34,23 - 37,4
Die synoptische Versuchungsgeschichte

Terecht wordt door Seesemann 'die These von K.H. Rengstorf, Lukas (NT Deutsch) zu 4,1v., auch im Versuchtwerden Jesu sei nur eine Prüfung zu sehen, hinter der letztlich Gott steht' (Anm. 58) verworpen en terecht wordt eveneens verworpen de gedachte van Kuhn, die 'in der Versuchungsgeschichte nur einen 'Dialog nach Art der Rabb. Schuldispute, in dem Jesus den Teufel mit den richtigen Bibelzitate schlägt'', ziet (Anm. 68; vgl. Anm. 59 (Bultmann Trad 271-275).

Het gaat ook volgens Seesemann in de verzoeking van Jezus door de verzoeker (ὁ πειράζων in Mat.) om echte aanvechting: 'Der πειράζων versucht es, Jesus von seiner ihm von Gott in der Taufe bestätigten Aufgabe zu lösen und seinen Auftrag undurchführbar zu machen'. Seesemann legt de perikoop van Matteüs echter niet uit binnen het kader van dit evangelie als geheel:

1. Heel dit verhaal van 4:1-11 en daarmee van 3:1 - 4:11 is bij Matteüs vanuit de ouverture lijdensverhaal, en **als** lijdensgeschiedenis is heel deze geschiedenis verzoekingsgeschiedenis, in haar drie momenten: Galilea - Jeruzalem - berg! De zin van de volgorde der drie verzoeken bij Matteüs blijft onbesproken

2. De herhaling van τότε ἀφίησιν αὐτὸν in 3:15 en 4:11 blijft eveneens onbesproken (de weerstanden! - alles verzet zich ertegen, alles wordt gemobiliseerd om te verijdelen, dat gebeuren zal, wat hier gebeuren wil (zoals Herodes en Judas, beiden op tijd ter plaatse zijn)). En hoe heel de lijdensgeschiedenis als verzoekingsgeschiedenis culmineert in de perikoop over de laster, spot en hoon (na Gethsemane) heeft Seesemann ook niet gezien.

3. Vreemd vooral is ook, dat de herhaling van de woorden εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ uit 4:3 en 4:6 in 27:40¹ door Seesemann onbesproken blijft, terwijl hij zich wel afvraagt, waar de synoptici opnieuw 'ein Versuchtwerden Jesu' zien. Hij zegt dan: 'In der Stunde von Gethsemane' en dan voorts in Mat. 16:23 (Am ehesten wird man eine Versuchung Jesu in den Worten des Petrus nach Jesu ersten Leidensankündigung erkennen, da Jesus ihn mit den gleichen Worten zurückweist wie den Satan in der Versuchungsgeschichte Mt. 4:10: ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ (Mk 8,33 par)'. Hier had Seesemann er echter op moeten wijzen, dat bij Matteüs deze woorden in 16:23 een combinatie vormen van ὑπάγε σατανᾶ in 4:10 en ὀπίσω μου in 4:19 (dat Matteüs niet in 4:22 herhaalt, zoals Marcus doet).

We zien ook hier weer de zwakte van een theologisch woordenboek. Men benadert de teksten vanuit de woorden in plaats van woorden vanuit de gevormde teksten.

¹ Nestle Aland verwijst in margine bij 4: 3 naar 27: 40 en bij 27: 40 naar 4: 3.

ΜΑΤΤΕÛΣ 3: 1 - 4: 17 (1)

	Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	1 2
5	οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.	3
10	Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύα αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.	4
	Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρὸς τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	5 6
15	Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;	7
	ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.	8 9
20	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ἤδη δὲ ἡ ἀξίγη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πάν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	10 11
25	ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναῖξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	12
30	Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ.	13
35	ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;	14
40	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.	15

ΜΑΤΤΕÛΣ 3: 1 - 4: 17 (2)

	βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς / εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·	16
	καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·	
5	καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.	17
	Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.	1
	καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ἕστερον ἐπείνασεν.	2
	Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,	3
10	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.	
	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,	4
	Γέγραπται,	
15	Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.	
	Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν	5
	καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,	6
20	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·	
	γέγραπται γὰρ ὅτι	
	Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.	
25	ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,	7
	Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.	
	Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν	8
30	καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν καὶ εἶπεν αὐτῷ, αὐτῶν	9
	Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἔαν πεσῶν προσκυνήσῃς μοι.	
	τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,	10
	Ἕπαγε, Σατανᾶ·	
35	γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.	
	Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.	11
	Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη / ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	12
40	καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ·	13
	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,	14
	Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,	15
	ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,	16
45	καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.	
	Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν,	17
	Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	

ΜΑΤΤΕÛΣ 3: 1 - 4: 17 (3)

Lucas 4: 1 - 13

1	Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ	1
2	ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέινασεν.	2
3	Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,	3
4	εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.	4
9	Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,	9
10	βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε	10
11	καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.	11
12	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.	12
5	Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου	5
6	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·	6
7	σύ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.	7
8	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.	8
13	Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.	

MATTEÛS 4: 12 - 17

Matteüs 4: 12 - 13

Als Hij nu gehoord had, dat Johannes was overgeleverd,
week Hij uit naar Galilea
en Nazareth verlaten hebbende
is Hij komen wonen te Kapernaüm.

Marcus 1: 14a

En nadat Johannes was overgeleverd
kwam Jezus naar Galilea.

Matteüs 4: 12 - 17 4: 12	Marcus 1: 14 - 15 1: 14a	Lucas 4: 14 - 15 4: 14a
<p>Ἐκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.</p>	<p>Καὶ μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν</p>	<p>Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν.</p>
<p>Mat 4: 12 - 17 vgl. 2: 22- 23 en 14:13</p> <p>Ἐκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατέκησεν εἰς Καφαριναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ κατήμενος ἐν σκότιᾳ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</p>		
<p>4: 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.</p>	<p>1: 14b - 15 κηρῦσσειν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·</p>	<p>4: 14b - 15</p>
<p>ἀναχωρεῖν (uitwijken) bij Matteüs: 2: 12, 13, 14, 22; 4: 12 ; 12:15; 13:13; 15: 21; (27: 5) Marcus heeft dit woord op één plaats, 3, 7 (= Mat 12:15). Ook Johannes heeft dit woord één maal (6: 15). Bij Lucas komt het niet voor.</p>		<p>καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξασζόμενος ὑπὸ πάντων.</p>

MATTEÛS 4: 18 - 22

- 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Wanneer Matteüs op ongeveer 65 plaatsen in zijn evangelie οἱ μαθηταὶ zegt (bijv. 26:8,17,18,19,26,35,36,40,45,56; 27:64; 28:7,8,13,16), dan bedoelt hij οἱ δώδεκα (10:5; 20:17; 26:14; 26:20; 16:47). Op twee plaatsen zegt hij οἱ δώδεκα μαθηταὶ (10:1 en 11:1) en op één plaats οἱ δώδεκα ἀποστόλοι (en in 28:16 zegt hij οἱ ἕνδεκα μαθηται).

Men vergelijkte met elkaar de volgende plaatsen: 9:37; 10:1; 10:2; 10:5; 11:1. Wij geven nu een overzicht van de plaatsen waar de twaalf discipelen met name genoemd in dit evangelie voorkomen. Zes van de twaalf komen met name genoemd slechts op één plaats voor, nl. in 10:2-4. De andere zes - allereerst de twee broederparen van 4:18-22 - komen met name genoemd op de volgende plaatsen voor:

Σίμων	4:18; 10:2; 16:16,17; 17:25
Πέτρος	4:18; 8:14; 10:2; 14:28,29; 15:15; 16:16,18; 16:22,23; 17: 1,4; 17:24; 18:21; 19: 27; 26:33,35; 26:37,40; 26:58,69,73,75
	Als πρώτος komt Petrus dus op 23 plaatsen voor in 14 pericopen.
Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ	4: 18 en 10:2 op twee plaatsen in twee pericopen
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου	4:21; 10:2; 17:1
Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ	eveneens 4:21; 10:2; 17:1
20:27; 26:37; 27:56 !	Zij komen echter op nog drie andere plaatsen voor als 'de zonen van Zebedeüs'
Μαθθαῖος ὁ τελώνης	9:9; 10:3 twee plaatsen in twee pericopen
Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης	10:4 in 10:1 - 4
In de eerste vier van deze vijf pericopen	26:14 in 26:1 - 16
wordt even nadrukkelijk gezegd, dat Judas	26:25 in 26:17 - 20
'één van de twaalf' is én dat hij is 'die Hem	26:47 in 26:30 - 56
overleverde!	27:3 in 27:3 - 10

MARCUS 1: 16 - 20

Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν – –
Σίμωνα – – – – καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας – – ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν – – –
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ – – – –
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, | καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπήλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Het woord παραδιδόναι komt in het NT 120 maal voor.

Bij Matteüs 31 maal (Marcus 21 maal; Lucas 17 maal; Johannes 15 maal; Handel. 13 maal; Paulus 19 maal)

Op vier plaatsen betekent het woord bij Matteüs: ‘aan iemand iets overleveren in de zin van: iets hem overhandigen, iets hem in handen geven om het te beheren; (11:27 en (!) 25:14,20,22).

Op alle overige 27 plaatsen gaat het bij dit woord om: iemand overleveren aan het gerecht. Op 19 van deze 27 plaatsen is het Jezus, die wordt overgeleverd. (Op 8 plaatsen is het een ander: 4: 12 (!); 10:17,19,21; 18:34; 24:9,10; 5:25).

De 19 plaatsen, waar het woord ‘overleveren’ wordt gebruikt met betrekking tot Jezus, zijn de volgende:

10:4; 17:22; 20:18,19; 26:2,15,16; 26:21,23,24,25; 26:45,46,48; 27:2; 27:3,4; 27:18,26.

Op 15 van deze 19 plaatsen (de vetgedrukte plaatsen) gaat het om de daad van Judas, waarbij 7 van de 9 pericopen in het geding zijn.

Vele vertalingen hebben het woord παραδιδόναι behalve met ‘overleveren’ op een variërend aantal plaatsen ook met ‘verraden’ weergegeven:

Leidse vertaling 2 maal; Brouwer 4 maal; St Willibr. 6 maal; vert. NBG 7 maal; Stat. vert. 9 maal; Zürich 11 maal; Moffatt 14 maal.

(St. Willibrord heeft op vier plaatsen (zijn, mijn) ‘verrader’, alsof er, zoals in Luc 6:16, προδότης staat).

(zie een bespreking van ‘overlevering’ als apostolische handeling

in de Kirchliche Dogmatik van Karl Barth

II,2 Die Lehre von den Gnadenwahl

Par. 35 Die Erwählung des Einzelnen

4. Die Bestimmung des Verworfenen

de kleine letters over Judas (S. 508 - 563)

Matteüs 4: 23 - 25

23 Καὶ περιήγειν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
 ἐν τῷ λαῷ. μαλακίαν

Marcus 1: 39

39 καὶ ἦλθεν
 κηρύσσων
 εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
 εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν
 καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν·
 καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
καὶ βασάνοις συνεχομένους
 δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς,
 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

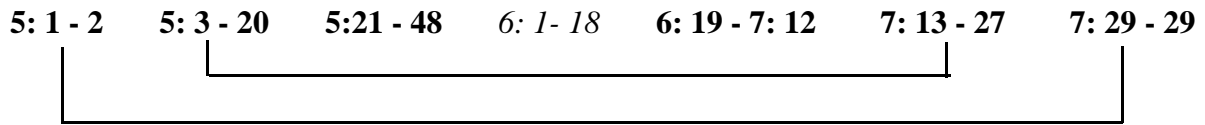
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
 καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Marcus 3: 7 - 12

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν,
 καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν·
 καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
 καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
 πλῆθος πολὺ
 ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
 ἵνα πλοιᾶριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
 ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν
 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
 ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον
μάστιγας.
 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα,
 ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
 προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον
 λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς
 ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

De compositie van de Bergrede

Ook deze eerste van de vijf 'rede' is een zeer zorgvuldig gecomponeerd geheel:



Oratio dominica

Matteüs 6: 9 13

- 9 Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός
ἡμῖν σήμερον·
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Lucas 11: 2 - 4

- 2 Πάτερ,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·
4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
7καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν
παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν.

παράπτωμα BIJ MARCUS EN MATTEÛS

Bij Marcus komt het woord παράπτωμα op één plaats voor: 11: 25, aan het slot van de perikoop 11: 10 - 25 'Von der Kraft des Glaubens' (Aland: 'Der verdorrte Feigenbaum'). In verband met 11: 24 (προσεύχεσθε) heeft Marcus 11: 25 toegevoegd: 'καὶ ὅταν προσευχόμενοι ...'.

Matteüs verplaatst dit logion naar 6: 14 - 15 om er de perikoop over het gebed mee af te sluiten. Dáár is het beter op zijn plaats. Het is de vijfde bede van het 'onze Vader', die tot besluit van de perikoop door dit logion wordt benadrukt.

	Matteüs 6: 14 - 15	Marcus 11: 25
14a	Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,	αὐτὸν ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἰ τι ἔχετε κατὰ τινος,
b	ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·	ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν
15a	ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις,	ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
b	οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.	ἀφήῃ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Zie wat er achtereenvolgens is gebeurd:

1. Matteüs verplaatst Mar 11: 25 (waar bij Marcus 1 x in zijn evangelie het woord παράπτωμα voorkomt) naar Mat 6: 14.

2. Matteüs heeft dit krachtig willen benadrukken door het herhalen met 6: 15 'ἐὰν δὲ μὴ Als ge dat niet doet ... ook niet οὐδὲ'.

Matteüs brengt hier een chiasme aan, doordat hij in 14a de woorden τὰ παραπτώματα heeft, maar deze in 14b niet herhaalt en ze vervolgens ook niet heeft in v. 15a, maar weer wél in v. 15b. Daardoor komt in het midden van v. 14 - 15 de volle nadruk te liggen op 'vergeven' (v. 14b- 15a).

Helaas vinden we in de TR dit chiasme verstoord, doordat ook in v. 15a de woorden τὰ παραπτώματα worden toegevoegd.

3. In de TR vinden we nu dit dubbele van Mat 6: 14 - 15 ook in Marcus 11, doordat aan Marcus 11: 25 v. 26 werd toegevoegd onder invloed van Mat 6: 15.

4. De woorden ἐὰν μὴ ἀφήτε van 6: 15 verplaatst Matteüs nu ook als afsluiting van de gelijkenis over de Koning als Richter in **18: 35** (en nu hier: ὁ πατὴρ μου ὁ οὐράνιος!).

Helaas vinden we nu in de TR ook hier (onder invloed van 6: 15) de woorden τὰ παραπτώματα αὐτῶν toegevoegd - ook hier moet de volle nadruk op 'vergeven' liggen (vgl. 18:21,27,32).

We hebben hier weer een voorbeeld van de wijze waarop Matteüs een λόγιον van Marcus in zijn eigen verhaal (optimaal!) laat functioneren.

Het woord παράπτωμα² komt bij Marcus op één plaats (éénmaal) voor - in 11:25 - en bij Matteüs op één plaats (twéemaal: 6: 14 - 15)³.

² Het woord παράπτωμα heeft als synoniem παράβασις - תּוּבָה (niet in Tenach!), transgression, trespass (Grossman and Segal, Compendious Hebrew - English Dictionary: *, d.w.z. Mishnaic and Talmudic word). Luther en de Statenvertaling gebruiken het woord 'overtreding' als weergave van תּוּבָה, wat veel te zwak en onjuist is; beter is: verbondsbreuk, Aflehnung, Abtrünnigkeit, Rebellion.

³ In het Nieuwe Testament komt het woord παραπτωμα 19x voor: 16x bij Paulus; Statenvertaling vertaalt: 2x 'val' (Rom 11: 11 - 12); 2x 'zonde' (Rom 4: 25 2 Cor 5: 19) 15x 'misdaad'.

ΜΑΤΤΕΪΣ 5: 1 - 20

Matteüs 5: 1 - 2

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

Matteüs 5: 3 - 12

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
5 μακάριοι οἱ πραεῖς,
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ἕνεκεν ἑμοῦ.
12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε,
ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Matteüs 5: 13 - 16

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς·
ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
ἐν τίνι ἀλισθήσεται;
εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι
εἰ μὴ βληθὲν ἕξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
15 οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
16 ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα
καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Matteüs 5: 17 - 20

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·
18 οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.
ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν·
ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
19 ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου,
ἕως ἂν πάντα γένηται.
ὅς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους,
ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ,
20 οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη
πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

MATTEÛS 7: 24 - 27

- 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·
- 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
- 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
- 27 ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·
- καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Katholieke Bijbelstichting

24 Ieder nu, die deze woorden van Mij hoort en ernaar handelt, kan men vergelijken met een verstandig man die zijn huis op: rōtsgrond bouwde. 25 De regen viel neer, de bergstromen kwamen omlaag, de storm stak op en zij storten. zich op dat huis, maar het viel niet in, want het stond gegrondvest op de rots. 26 Maar ieder die deze woorden van Mij hoort, doch er niet naar handelt, kan men vergelijken met een dwaas die zijn huis bouwde op het zand. 27 De regen viel neer, de bergstromen kwamen omlaag, de storm stak op en zij beukten dat huis, zodat het volledig verwoest werd.

Nederland Bijbelgenootschap (groot nieuws voor u)

24 Ieder die mij hoort en alles doet wat ik zeg, kun je vergelijken met iemand die zo verstandig, was zijn huis op de rots te bouwen. 25 De regen viel neer, de rivieren stroomden over, de winden waaiden en beukten tegen het huis. Maar het bleef overeind, want het was gebouwd op de rots. 26 Ieder die mij hoort, maar niet doet wat ik zeg, kun je vergelijken met iemand die zo dom was zijn huis op zand te zetten. 27 De regen viel neer, de rivieren stroomden over, de winden waaiden en beukten tegen het huis. En het huis stortte volledig in.

VERTALINGEN VAN MATTEÛS 7: 24 - 27

Vulgata (Hieronymus bewerking van de oud-latijnse tekst, uit het jaar 383)

Omnis ergo, qui audit verba mea haec, et facit ea
assimilabitur viro sapienti
qui aedificavit domum suam supra petram
et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti
et irruerunt in domum illam
et non cecidit, fundata enim erat super petram

Et omnis, qui audit verba mea haec, et non facit ea
similis erit viro stulto
qui aedificavit domum suam super arenam
et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti
et irruerunt in domum illam
et cecidit, et fuit ruina illius magna.

Sebastian Castellio (1515-1563 latijnse bijbelvert. 1551, franse vert. 1555)

Igitur quisquis haec mea dicta et audit, et exsequitur
eum cum viro prudenti comparo
qui domum suam in rupe construit
quae domus
delapso imbre, venientibus fluviis, spirantibus ventis, et in eam irruentibus
non tamen cadit, quippe fundata in rupe.
Quisquis vero haec mea dicta audit, nec exsequitur
similiter facit, ac si quia stultus homo domum suam in arena construat:
quae domus
delapsa pluvia, venientibus fluviis, spirantibusque ventis
et in eam impingentibus,
corruat, et ingentem ruinam det.

Theodorus Beza (1509-1606) (vert. N.T. toen hij in Lausanne was, 1549 - 1558)

g) Quisquis igitur audit ex me sermones istos, & eos praestat
assimilabo eum, viro prudenti
qui aedificavit domum suam super petram
decidit autem nimbus & venerunt flumina & flaverunt venti
& inciderunt domui illi
sed non cecidit, fundata enim fuerat supra petram

Et quisquis audit ex me hos sermones, et eos non praestat
assimilabitur viro fatuo
qui aedificavit domum suam supra arenam
Descendit autem pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti
et impegerunt in domum illam
et cecidit, et fuit casus ejus magnus.

g) B. Vera pietas uno Christo nititur, ideoque perstat invicta

MATTEÛS 8: 1 - 9: 34

θεραπέυων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
4: 23 9: 35 (vgl. 10: 1)

Dit gedeelte van het evangelie van Matteüs bestaat uit drie delen:

I Matteüs 8: 1 - 17	met drie perikopen	8: 1 - 4 8: 5 - 13 8: 14 - 17
II Matteüs 8: 18 - 9: 13	met vijf perikopen	8: 18 - 22 8: 23 - 27 8: 28 - 34 9: 1 - 8 9: 9 - 13
III Matteüs 9: 14 - 34	met drie perikopen	9: 14 - 17 9: 18 - 26 9: 27 - 34 (vgl. 12: 22 - 24)

I Matteüs 8: 1 - 17

Eerste perikoop: 8: 1 - 4

- 1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
- 2 καὶ ἰδοὺ
λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων,
Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρῖσαι.
- 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων,
Θέλω, καθαρῖσθητι·
καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
- 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς,
ἀλλὰ ὑπάγε
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον
ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Marcus 1: 40 - 45 (= Mat 8: 1 - 4 en Lucas 5: 12 - 16)

- 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ
ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
- 41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ,
Θέλω, καθάρισθητι·
- 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
- 43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν 44 καὶ λέγει αὐτῷ,
Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,
ἀλλὰ ὑπάγε
σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
ὡς προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἕξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν

Τweede perikoop (van Matteüs 8: 1 - 17): 8: 5 - 13

- 5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
προση̅λθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος
παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων,
Κύριε,
ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ
παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
- 7 καὶ λέγει αὐτῷ,
Ἐγὼ ἔλθων θεραπεύσω αὐτόν.
- 8 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη,
Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς,
ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ,
καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
- 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν,
ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας,
καὶ λέγω τούτῳ,
Πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
καὶ ἄλλῳ,
Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,
καὶ τῷ δούλῳ μου,
Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
- 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,
Ἄμην
λέγω ὑμῖν,
παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εἶδρον.
- 11 λέγω δὲ ὑμῖν
ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
- 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
- 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη,
Ἔπαγε,
ὥς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.
καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Matteüs 9: 35 - 38

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς
κώμας
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν,
ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι
ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ἽΟ μὲν θερισμὸς πολὺς,
οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ
ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Marcus 6: 6b

Καὶ περιῆγεν
τὰς κώμας
κύκλῳ διδάσκων.

Marcus 6: 34

καὶ ἐξελθὼν
εἶδεν πολὺν ὄχλον
καὶ ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτούς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα
μὴ ἔχοντα ποιμένα,

καὶ ἤρξατο διδάσκειν
αὐτούς πολλά.

Matteüs 10: 1 - 6

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα
μαθητὰς αὐτοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων
ἀκαθάρτων
ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ
καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
μαλακίαν.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά
ἐστὶν ταῦτα·
πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος
καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος,
Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης,
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος,
4 Σίμων ὁ Καναναῖος
καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ
παραδοὺς αὐτόν.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς
παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων,
Εἰς ὁδὸν ἔθνων μὴ ἀπέλθητε
καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·
6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

Marcus 6: 7

7 καὶ προσκαλεῖται
τοὺς δώδεκα
καὶ ἤρξατο αὐτοὺς
ἀποστέλλειν δύο δύο
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν
τῶν πνευμάτων τῶν
ἀκαθάρτων

Marcus 3: 13 - 19

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος
καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέληεν
αὐτός,
καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα
ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς
κηρύσσειν
15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν
τὰ δαιμόνια·

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,
καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ
Σίμωνι Πέτρον,
17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα
Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ
Βροντῆς·
18 καὶ Ἀνδρέαν
καὶ Φίλιππον
καὶ Βαρθολομαῖον
καὶ Μαθθαῖον
καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου
καὶ Θαδδαῖον
καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον
19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ,
ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Matteüs 11: 25 - 30

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

25 Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ,
κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
26 ναὶ ὁ πατήρ,
ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς
καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς
καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ,
καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς
καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

(kolometrie A.M. Brouwer)

Matteüs 12: 1 - 12**Marcus 2: 23 - 3: 12**

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ
ἐπορεύθη
ὁ Ἰησοῦς
τοῖς σάββασιν
5
διὰ τῶν σπορίμων·

Καὶ ἐγένετο
αὐτὸν
ἐν τοῖς σάββασιν
παραπορεύεσθαι
διὰ τῶν σπορίμων,

Er volgen nu drie perikopen over dingen, die gedurende **de sabbat** gebeurden:

12: 1 - 9 het aren plukken op de sabbat (Mar 2: 23 - 25; Luc 6: 1- 5)

12: 10 - 14 een genezing op de sabbat (Mar 3: 1 - 6; Luc 6: 6 - 11)

Bij Matteü vinden we nu in hoofdstuk 12 de volgende onderbreking met een 'Reflexionszitat':

Matteüs: 12: 15 - 21**Marcus 3: 7 - 12**

Ἄλλοτε δὲ Ἰησοῦς
γνοὺς
10 ἀνεχώρησεν
ἐκεῖθεν.
καὶ
ἠκολούθησαν
15 αὐτῷ
πολλοί,
20
καὶ εἰσετάραξαν
αὐτὸν
25
καὶ ἐθεράπευσεν
30 αὐτοὺς πάντας
35
καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ
40 φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,

Καὶ ὁ Ἰησοῦς
μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ἀνεχώρησεν
πρὸς τὴν θάλασσαν,
καὶ
πολὺ πλῆθος
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἠκολούθησεν·
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ
ἀκούοντες ὅσα ἐποίει
ἦλθον πρὸς αὐτόν.
καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ἵνα πλοιᾶριον προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον
ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
πολλοὺς γὰρ
ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ
ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται
ὅσοι εἶχον μάστιγας.
καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα,
ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
προσέπιπτον αὐτῷ
καὶ ἔκραζον λέγοντες
ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
καὶ πολλὰ
ἐπετίμα αὐτοῖς
ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

Matteüs 12: 1 - 21 (vervolg)

ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Ἴδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
5 θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει
10 καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

LXX Jes 42: 1 - 4 (cf. Jes 41: 9 etc)

15	20		Ἰακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ Ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτόν ἡ ψυχὴ μου ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει οὐ κεκράζεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἕξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν	הֵן עַבְדִּי אֶתְמַדְּבֹו בַּחֲרִי רִצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצִיא׃ לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ קִנְיָה רִצּוֹן לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשָׁתָה כְּהָה לֹא יִכְבְּנָה לְאַמֹּת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ לֹא יִכְהָה וְלֹא יִרוּץ עַד־יִשִּׁים בְּאַרְץ מִשְׁפָּט וּלְחֹרְתוֹ אֵיִם יִיחִילוּ׃
----	----	--	---	---

Mein Knecht hier, / an dem ich halte
Mein Erwählter, / dem meine Seele gnadet,
Auf ihn gebe ich meinen Geisthauch,
den Weltstämmen führe er Recht hin.
Nicht schreit er, / nicht erhebt,
nicht lässt auf der Gasse seine Stimme er hören,
ein geknicktes Rohr bricht er nicht,
einen glimmenden Docht, den löscht er nicht ab,
Recht führt hinaus er in Treuen.
Er selber verglimmt nicht / und knickt nicht ein,
bis das Recht er stetzte auf Erden
und seine Weisung die Ozeanküsten erwarten.

ΜΑΤΤΕΪΣ 14: 1 - 4

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ
ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
2 καὶ εἶπεν τοῖς πασιῖν αὐτοῦ,
Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·
αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην
ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ,
Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον,
ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου
ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,
7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν
αὐτῇ δοῦναι ὃ ἂν αἰτήσῃται.
8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς,
Δός μοι, φησί, ὦδε ἐπὶ πίνακι
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς
διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους
ἐκέλευσεν δοθῆναι,
10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι
καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαιψαν αὐτό[ν]
καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·
καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῆς ἀπὸ τῶν πόλεων.
14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς
καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

MATTEÛS 14: 1 - 13

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ
ἤκουσεν
Ἡρώδης ὁ τετραάρχης

5 τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
καὶ εἶπεν
τοῖς παισὶν αὐτοῦ,
Οὗτός ἐστιν
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·

10 αὐτὸς
ἠγέρθη
ἀπὸ τῶν νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο
αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν

15 ἐν αὐτῷ.

Ὁ γὰρ Ἡρώδης
κρατήσας τὸν Ἰωάννην
ἔδησεν
καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο
διὰ Ἡρωδιάδα

MARCUS 6: 14 - 34

Καὶ
ἤκουσεν
ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,
φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον
ὅτι
Ἰωάννης ὁ βαπτίζων
ἐγήγερται
ἐκ νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο
ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις
ἐν αὐτῷ.
ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν·
ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης
ὡς εἰς τῶν προφητῶν.
ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν,
Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην,
οὗτος ἠγέρθη.
Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης
ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην
καὶ ἔδησεν αὐτὸν
ἐν φυλακῇ
διὰ Ἡρωδιάδα

Er volgt nu in v. 3 - 12, dat Herodes Johannes liet onthoofden (Mar 6: 17 - 29). Aan het slot horen we (in v. 12), dat de discipelen van Johannes kwamen en zijn lijk namen en hem begroeven: (Mar 6: 29)

καὶ προσελθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἦσαν
τὸ πτώμα
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
καὶ ἐλθόντες
ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

καὶ ἀκούσαντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἦλθον καὶ ἦσαν
τὸ πτώμα αὐτοῦ
καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι
πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
πάντα ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

MATTEÛS 14: 1 - 13 (vervolg)**MARCUS 6: 14 - 34** (vervolg)

5

10

15

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν
ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·
καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν
εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί,
καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
καὶ

ἀπῆλθον
ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ

πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ
καὶ προῆλθον αὐτούς.

In de volgende perikoop 14: 14 - 21 volgt nu het verhaal van de wonderbare broodvermenigvuldiging en spijziging (Mar 6: 35 - 44). Dit verhaal begint aldus:

20

καὶ ἐξελθὼν
εἶδεν πολὺν ὄχλον
καὶ ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτοῖς

25

καὶ ἐθεράπευσεν
τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
ὄψιας δὲ γενομένης

καὶ ἐξελθὼν
εἶδεν πολὺν ὄχλον
καὶ ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτοὺς,
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης

MATTEÛS 14: 1 - 13 MARCUS 6: 14 - 33

Nadat door Matteüs in 14: 3 - 11 en door Marcus in 6: 17 - 29 is verteld, dat Johannes de Doper door Herodes werd onthoofd, gaat het verhaal van deze twee evangelisten als volgt verder:

	Matteüs 14: 12 - 13		Marcus 6: 29 - 33
12	En zijn discipelen (die van Johannes) toetredende (προσελθόντες) namen het lijk weg en zij begroeven hem. en zij kwamen en boodschapten het Jezus.	29	En zijn discipelen het gehoord hebbende kwamen (ἦλθον) en namen het lijk weg en zij legden het in een graf
		30	En de apostelen kwamen bijeen bij Jezus en boodschapten hem al wat ze gedaan en wat ze geleerd hadden.
		31	Hij zeide tot hen: Komt nu, jullie zelf, alleen, in een eenzame plaats en rust een weinig; want die kwamen en gingen waren velen en zij hadden zelfs geen tijd om te eten.
	Als Jezus het hoorde, week Hij uit van daar in een schip naar een eenzame plaats alleen en als de scharen het hoorden	32	en zij gingen weg in een schip naar een eenzame plaats alleen
	volgden zij te voet	33	en zij zagen hen wegvaren en velen letten daarop
	uit de steden		en te voet liepen zij samen daarheen uit alle steden er waren er vóór hen. (zie hoe bij Marcus 'de uitzending der discipelen' in 6: 7 - 13 aan 6: 14 - 29 vooraf gaat en hoe in 6: 30 - 31 'de terugkeer der apostelen' volgt!)

In de volgende perikoop volgt nu het verhaal van de wonderbare broodvermenigvuldiging en spijziging en het verhaal van de overtocht door de donkere nacht en over de woedende zee (Mat 14: 14 - 21 en 22 - 36; Marcus 6: 34 - 44 en 45 - 56).

ΜΑΤΤΕΪΣ 14: 15 - 21

- 15 ὀψίας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν,
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
- 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
- 18 ὁ δὲ εἶπεν,
Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
- 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους,
οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
- 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦσαν τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων
δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
- 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

MATTEÛS 14: 15 - 21

15 ὀψίας δὲ γενομένης
προσηλθον αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθει·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
ἵνα ἀπελθόντες
εἰς τὰς
κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν,
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,

Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

18 ὁ δὲ εἶπεν,
Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβῶν τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς
τοὺς ἄρτους,
οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦσαν
τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων
δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν

ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

MARCUS 6: 35 - 43

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἔλεγον ὅτι
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα πολλή·
ἀπόλυσον αὐτούς,
ἵνα ἀπελθόντες
εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ
κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Ἄπελθόντες ἀγοράσωμεν
δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε;
ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιῖναι
πάντας συμπόσια συμπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

41 καὶ λαβῶν τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

41 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
42 καὶ ἦσαν
κλάσματα
δώδεκα κοφίνων πληρώματα
καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες
τοὺς ἄρτους
πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

ΜΑΤΤΕÛΣ 14: 22 - 33

- 22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,
ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.
- 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
προσεύξασθαι.
ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.
- 24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν
βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων,
ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
- 25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς
ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς
περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
- 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι
Φάντασμα ἔστιν,
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν.
- 27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων,
Θαρσεῖτε,
ἐγὼ εἰμι·
μὴ φοβεῖσθε.
- 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν,
Κύριε,
εἰ σὺ εἶ,
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.
- 29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ.
καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου
Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
- 30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη,
καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων,
Κύριε, σῶσόν με.
- 31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἐκτείνας τὴν χεῖρα
ἐπελάβετο αὐτοῦ
καὶ λέγει αὐτῷ,
Ὀλιγόπιστε,
εἰς τί ἐδίστασας;
- 32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον
ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
- 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ
προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες,
Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.